Porównanie tłumaczeń Ezechiela 31:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego sięgał swą wysokością wyżej niż inne drzewa pól i bujały jego gałęzie,\* i wydłużały się konary\*\* dzięki obfitym wodom w czasie jego rozrostu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego sięgał wyżej niż inne drzewa pól, wybujały jego gałęzie, konary sięgały szeroko, bo wody miał pod dostatkiem w czasie swego wzrostu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego swym wzrostem przewyższył wszystkie drzewa polne i jego konary rozkrzewiły się, a dzięki obfitości wód rozszerzyły się jego gałęzie, które wypuścił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, że się wywyższył wzrost jego nad wszystkie drzewa polne, i rozkrzewiły się latorośle jego, a dla obfitości wód rozszerzyły się gałęzie jego, które wypuścił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego się wyniosła wysokość jego nad wszytkie drzewa polne. I rozmnożyły się wszytkie gałązki jego, i podniosły się gałęzi jego dla wielkich wód. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego wielkością swoją prześcignął wszystkie drzewa polne, pomnożyły się jego konary, jego listowie się rozrosło dzięki obfitości wody podczas jego wzrastania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego przewyższył swoim wzrostem wszystkie drzewa polne; jego gałęzie rozwinęły się bujnie, jego konary wydłużyły się dzięki obfitym wodom, gdy się rozrastał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego jego wysokość przewyższała wszystkie drzewa polne. Pomnożyły się jego pędy i wydłużyły się jego gałęzie, dzięki obfitej wodzie przy jego wzrastaniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przewyższył on wzrostem wszystkie drzewa polne. Pomnożyły się jego pędy i wydłużyły gałęzie, bo poiły go obfite wody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego wyrósł on wyżej niż wszystkie drzewa polne. Rozkrzewiły się jego pędy i wydłużyły się jego gałęzie dzięki obfitości wód w czasie jego wzrostu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це його величність піднялася вгору понад всі дерева рівнини, і його віття розширилося від великої води. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ten sposób jego wzrost wzbił się nad wszystkie polne drzewa; rozkrzewiły się jego odrośle, a kiedy je rozpostarł, wydłużyły się jego konary z powodu obfitości wód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego przewyższył wzrostem wszystkie inne drzewa polne. ” ʼI jego konary się mnożyły, a jego gałęzie się wydłużały, gdyż w jego potokach było dużo wody. |

1. 1) gałęzie, סַרְעַּפָה (sar‘apa h), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i wydłużały się konary : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)